

The Epistle of Paul the Apostle to

رِسَالَةُ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى

Titus

تَيْطُسَ

Greetings

1 ¹Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness; ²In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began; ³But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

⁴To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

The Character of Elders

⁵For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee: ⁶If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly. ⁷For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre; ⁸But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate; ⁹Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both

تَحِيَّة

١ بُولُسُ، عَبْدُ اللَّهِ، وَرَسُولُ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِأَجْلِ إِيْمَانِ
مُخْتَارِي اللَّهِ وَمَعْرِفَةِ الْحَقِّ، الَّذِي هُوَ
حَسَبُ التَّقْوَى، أَعْلَى رَجَاءِ الْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ، الَّتِي وَعَدَ بِهَا اللَّهُ الْمُنَزَّهُ عَنِ
الْكَذِبِ، قَبْلَ الْأَزْمِنَةِ الْأَزَلِيَّةِ، وَإِنَّمَا
أَظْهَرَ كَلِمَتَهُ فِي أَوْقَاتِهَا الْخَاصَّةِ، بِالْكَرَّازَةِ
الَّتِي أَوْثَمْتُ أَنَا عَلَيْهَا، بِحَسَبِ أَمْرِ
مُخَلِّصِنَا اللَّهِ، إِلَى تَيْطُسَ، الْإِبْنِ الصَّرِيحِ
حَسَبُ الْإِيْمَانِ الْمَشْتَرَكِ. نِعْمَةٌ وَرَحْمَةٌ
وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ الْآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ مُخَلِّصِنَا.

صفات شيوخ الكنيسة

٥ مِنْ أَجْلِ هَذَا تَرَكْتُكَ فِي كَرِيْتِ لِكِي
تُكْمَلُ تَرْتِيبَ الْأُمُورِ النَّاقِصَةِ، وَتُقِيمَ فِي
كُلِّ مَدِينَةٍ شُيُوخًا كَمَا أَوْصَيْتُكَ. ٦ إِنْ كَانَ
أَحَدٌ بِلَا لَوْمٍ، بَعْلَ امْرَأَةٍ وَاحِدَةٍ، لَهُ أَوْلَادٌ
مُؤْمِنُونَ لَيْسُوا فِي شِكَايَةِ الْخَلَاعَةِ وَلَا
مُتَمَرِّدِينَ - ٧ لِأَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ الْأَسْقُفُّ
بِلَا لَوْمٍ كَوَكِيلِ اللَّهِ، غَيْرَ مُعْجَبٍ بِنَفْسِهِ،
وَلَا غَضُوبٍ، وَلَا مُذْمَنٍ الْخَمْرِ، وَلَا
ضُرَابٍ، وَلَا طَامِعٍ فِي الرَّبْحِ الْقَفِيحِ، ٨ بَلْ
مُضَيِّفًا لِلْغُرَبَاءِ، مُجِبًّا لِلْخَيْرِ، مُتَعَقِّلًا،
بَارًّا، وَرِعًا، ضَابِطًا لِنَفْسِهِ، ٩ مُلَازِمًا
لِلْكَالِمَةِ الصَّادِقَةِ الَّتِي بِحَسَبِ التَّعْلِيمِ،

to exhort and to convince the gainsayers.

لِكَيْ يَكُونَ قَادِرًا أَنْ يَعِظَ بِالتَّعْلِيمِ الصَّحِيحِ
وَيُبَيِّحَ الْمُنَاقِضِينَ.

Opposing False Teachers

¹⁰For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision: ¹¹Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. ¹²One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are always liars, evil beasts, slow bellies. ¹³This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith; ¹⁴Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth. ¹⁵Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled. ¹⁶They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

مقاومة المعلمين الكذبة

١٠ فَإِنَّهُ يُوجَدُ كَثِيرُونَ مُتَمَرِّدِينَ
يَتَكَلَّمُونَ بِالْبَاطِلِ، وَيَحْدَعُونَ الْعُقُولَ،
وَلَا سِيَّمَا الَّذِينَ مِنَ الْخِتَانِ - ١١ الَّذِينَ
يَجِبُ سَدُّ أَفْوَاهِهِمْ، فَإِنَّهُمْ يَقْلِبُونَ بَيُوتًا
بِجُمْلَتِهَا، مُعَلِّمِينَ مَا لَا يَجِبُ، مِنْ أَجْلِ
الرَّيْحِ الْقَبِيحِ. ١٢ قَالَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ - وَهُوَ
نَبِيٌّ لَهُمْ خَاصٌّ: «الْكْرِيْتِيُّونَ دَائِمًا كَذَّابُونَ.
وُحُوشٌ رَدِيَّةٌ. بُطُونٌ بَطَالَةٌ». ١٣ هَذِهِ
الشَّهَادَةُ صَادِقَةٌ. فَلِهَذَا السَّبَبِ وَبِحُكْمِهِمْ
بِصِرَامَةٍ لِكَيْ يَكُونُوا أَصِحَّاءَ فِي الْإِيمَانِ،
١٤ لَا يَصْعُقُونَ إِلَى خُرَافَاتٍ يَهُودِيَّةٍ وَوَصَايَا
أَنَاسٍ مُرْتَدِّينَ عَنِ الْحَقِّ. ١٥ كُلُّ شَيْءٍ طَاهِرٌ
لِلطَّاهِرِينَ، وَأَمَّا لِلنَّجِسِينَ وَغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ
فَلَيْسَ شَيْءٌ طَاهِرًا، بَلْ قَدْ تَنَجَّسَ ذَهْنُهُمْ
أَيْضًا وَضَمِيرُهُمْ. ١٦ يَعْتَرِفُونَ بِأَنَّهُمْ يَعْرِفُونَ
اللَّهَ، وَلَكِنَّهُمْ بِالْأَعْمَالِ يُنْكِرُونَهُ، إِذْ هُمْ
رَاجِسُونَ غَيْرُ طَائِعِينَ، وَمِنْ جِهَةِ كُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ مَرْفُوضُونَ.

Instructions to Believers

2 ¹But speak thou the things which become sound doctrine: ²That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience. ³The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things; ⁴That they may teach the

وصايا للمؤمنين

٢ ١ وَأَمَّا أَنْتَ فَتَكَلَّمْ بِمَا يَلِيقُ
بِالتَّعْلِيمِ الصَّحِيحِ: ٢ أَنْ يَكُونَ
الْأَشْيَاخُ صَاحِحِينَ، ذَوِي وَقَارٍ، مُتَعَقِّلِينَ،
أَصِحَّاءَ فِي الْإِيمَانِ وَالْمَحَبَّةِ وَالصَّبْرِ.
٣ كَذَلِكَ الْعَجَائِزُ فِي سِيرَةٍ تَلِيقُ بِالقَدَاسَةِ،
غَيْرَ نَالِبَاتٍ، غَيْرَ مُسْتَعْبَدَاتٍ لِللَّخْمِ

young women to be sober, to love their husbands, to love their children, ⁵To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

⁶Young men likewise exhort to be sober minded. ⁷In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity, ⁸Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

⁹Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again; ¹⁰Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

¹¹For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, ¹²Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world; ¹³Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ; ¹⁴Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

¹⁵These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

الكَثِيرِ، مُعَلِّمَاتِ الصَّلَاحِ،^٤ لِكَيْ يَنْصَحْنَ
الْحَدَّثَاتِ أَنْ يَكُنَّ مُحِبَّاتٍ لِرِجَالِهِنَّ
وَيُحِبِّينَ أَوْلَادَهُنَّ،^٥ مُتَعَقِّلَاتٍ، عَظِيمَاتٍ،
مُلازِمَاتِ بَيْوتِهِنَّ، صَالِحَاتٍ، خَاصِعَاتٍ
لِرِجَالِهِنَّ، لِكَيْ لَا يَجْدَفَ عَلَى كَلِمَةِ اللَّهِ.
كَذَلِكَ عَظَّ الْأَحْدَاثَ أَنْ يَكُونُوا
مُتَعَقِّلِينَ،^٧ مُقَدِّمًا نَفْسَكَ فِي كُلِّ شَيْءٍ
قُدُوءَ لِلْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ، وَمُقَدِّمًا فِي
التَّعْلِيمِ نِقَاوَةً، وَوَقَارًا، وَإِخْلَاصًا،
^٨ وَكَلَامًا صَحِيحًا غَيْرَ مَلُومٍ، لِكَيْ يُخْزَى
الْمُضَادُّ، إِذْ لَيْسَ لَهُ شَيْءٌ رَدِيٌّ يَقُولُهُ
عَنْكُمْ.^٩ وَالْعَبِيدَ أَنْ يَخْضَعُوا لِسَادَتِهِمْ،
وَيَرْضُوهُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ، غَيْرَ مُنَاقِضِينَ،
^{١٠} غَيْرَ مُخْتَلِسِينَ، بَلْ مُقَدِّمِينَ كُلَّ أَمَانَةٍ
صَالِحَةٍ، لِكَيْ يَزِيَّنُوا تَعْلِيمَ مُخْلِصِنَا اللَّهُ
فِي كُلِّ شَيْءٍ.^{١١} لِأَنَّهُ قَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ
الْمُخْلِصَةَ لِجَمِيعِ النَّاسِ،^{١٢} مُعَلِّمَةً إِيَّانَا أَنْ
تُنْكَرَ الْفُجُورَ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ، وَتَعِيشَ
بِالتَّعْقُلِ وَالْبِرِّ وَالتَّقْوَى فِي الْعَالَمِ
الْحَاضِرِ،^{١٣} مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ الْمُبَارَكِ
وَيُظْهِرُ مَجْدَ اللَّهِ الْعَظِيمِ وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ،^{١٤} الَّذِي بَدَّلَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا، لِكَيْ
يَقْدِينَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ، وَيُطَهِّرَ لِنَفْسِهِ شَعْبًا
خَاصًّا غَيْرُورًا فِي أَعْمَالِ حَسَنَةٍ.^{١٥} تَكَلِّمْ
بِهَذِهِ وَعَظْ وَوَبِّخْ بِكُلِّ سُلْطَانٍ. لَا يَسْتَهْنِ
بِكَ أَحَدٌ.

Christian Conduct

3 ¹Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work, ²To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

³For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

⁴But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared, ⁵Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost; ⁶Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour; ⁷That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life. ⁸This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

⁹But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain. ¹⁰A man that is an heretick after the first and second admonition reject; ¹¹Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

السلوك المسيحي

٣ ^١ذَكَرَهُمْ أَنْ يَخْضَعُوا لِلرِّيَّاسَاتِ وَالسَّلَاطِينِ وَيَطِيعُوا، وَيَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، ^٢وَلَا يَطْعَنُوا فِي أَحَدٍ، وَيَكُونُوا غَيْرَ مُخَاصِمِينَ، حُلَمَاءَ، مُظْهِرِينَ كُلَّ وَدَاعَةٍ لِجَمِيعِ النَّاسِ. ^٣لَأَنَّ كُنَّا نَحْنُ أَيْضًا قَبْلًا أَغْيَاءَ، غَيْرَ طَائِعِينَ، ضَالِّينَ، مُسْتَعْبِدِينَ لَشَهَوَاتِ وَلَذَاتِ مُخْتَلِفَةٍ، عَائِشِينَ فِي الْحُبِّ وَالْحَسَدِ، مَمْفُوتِينَ، مُبْغِضِينَ بَعْضُنَا بَعْضًا. ^٤وَلَكِنْ حِينَ ظَهَرَ لَطْفُ مُخْلِصِنَا اللَّهُ وَإِحْسَانُهُ - لَا بِأَعْمَالٍ فِي بَرِّ عَمَلِنَاهَا نَحْنُ، بَلْ بِمُقْتَضَى رَحْمَتِهِ - خَلَّصَنَا بِغَسْلِ الْمِيلَادِ الثَّانِي وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، الَّذِي سَكَبَهُ بَعْنَى عَلَيْنَا بِسُوءِ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا. ^٥حَتَّى إِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ نَصِيرُ وَرَثَةً حَسَبَ رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. ^٦صَادِقَةٌ هِيَ الْكَلِمَةُ. وَأُرِيدُ أَنْ تُقَرَّرَ هَذِهِ الْأُمُورُ، لِكَيْ يَهْتَمَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ أَنْ يَمَارِسُوا أَعْمَالًا حَسَنَةً. فَإِنَّ هَذِهِ الْأُمُورَ هِيَ الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ لِلنَّاسِ. ^٧وَأَمَّا الْمُبَاحَثَاتُ الْعَبِيَّةُ وَالْأَسَابُ وَالْخُصُومَاتُ وَالْمَنَازَعَاتُ النَّامُوسِيَّةُ فَاجْتَنِبْهَا، لِأَنَّهَا غَيْرُ نَافِعَةٍ، وَبَاطِلَةٌ. ^٨الرَّجُلُ الْمُبْتَدِعُ بَعْدَ الْإِنذَارِ مَرَّةً وَمَرَّتَيْنِ أَعْرَضَ عَنْهُ. ^٩عَالِمًا أَنَّ مِثْلَ هَذَا قَدْ انْحَرَفَ، وَهُوَ يُحْطِئُ مُحْكُومًا عَلَيْهِ مِنْ نَفْسِهِ.

Final Instructions

¹²When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter. ¹³Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. ¹⁴And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

¹⁵All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

وصايا ختامية

١٢ حينمَّا أُرْسِلُ إِلَيْكَ أَرْتِيمَاسَ أَوْ تِيخِيكُسَ بَادِرْ أَنْ تَأْتِيَ إِلَيَّ إِلَى نِيكُوبُولِيسَ، لِأَنِّي عَزَمْتُ أَنْ أَشْتِيَ هُنَاكَ. ^{١٣} جَهِّزْ زِينَاَسَ النَّامُوسِيَّ وَأَبْلُوسَ بِاجْتِهَادٍ لِلسَّفَرِ حَتَّى لَا يُعْوِزُهُمَا شَيْءٌ. ^{١٤} وَلْيَتَعَلَّمْ مَنْ لَنَا أَيْضًا أَنْ يُمَارِسُوا أَعْمَالًا حَسَنَةً لِلحَاجَاتِ الضَّرُورِيَّةِ، حَتَّى لَا يَكُونُوا بِلَا ثَمَرٍ. ^{١٥} يُسَلِّمُ عَلَيْكَ الَّذِينَ مَعِيَ جَمِيعًا. سَلِّمْ عَلَى الَّذِينَ يُحِبُّونَنَا فِي الْإِيمَانِ. التَّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.